

1.	Nazwa kierunku	filologia angielska
2.	Wydział	Wydział Humanistyczny
3.	Cykl rozpoczęcia	2020/2021 (semestr zimowy)
4.	Poziom kształcenia	studia pierwszego stopnia
5.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
6.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

Moduł kształcenia: Translacja: moduł 1 - Przekład tekstów literackich lub kulturowych (wybór)

Kod modułu: W1-FA-SWR-S1-PTLK1-5

1. Liczba punktów ECTS: 2

2. Zakładane efekty uczenia się modułu			
kod	opis	efekty uczenia się kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
SW-S1-T1-PLK_K_1	ma świadomość poziomu swoich umiejętności oraz konieczności poszerzania własnych kompetencji, zdobywania wiedzy i umiejętności koniecznych dla sprawnego i poprawnego tłumaczenia tekstów literackich / kulturowych	FA1_K01 FA1_K02	3 3
SW-S1-T1-PLK_K_2	ma świadomość wagi kwestii przekładu dla rozpowszechniania literatury i kultury	FA1_K05	3
SW-S1-T1-PLK_U_1	samodzielnie tłumaczy z języka angielskiego na język polski i odwrotnie teksty literackie / kulturowe, wykorzystując posiadane kompetencje językowe, zwracając uwagę na jego styl, cechy gatunkowe i kontekst kulturowy,	FA1_U07 FA1_U08	3 3
SW-S1-T1-PLK_U_2	potrafi wskazać błędy w tłumaczeniu tekstów literackich / kulturowych, dokonać oceny jakości przetłumaczonego tekstu i wykonać jego korektę	FA1_U07 FA1_U09	3 3
SW-S1-T1-PLK_U_3	potrafi zaplanować proces tłumaczenia oraz odnieść się w nim do wszelkich dostępnych źródeł mogących wpłynąć na jego usprawnienie, takich jak narzędzia tłumacza, fora internetowe i inne źródła konieczne dla pozyskania niezbędnej wiedzy i umiejętności	FA1_U07 FA1_U18 FA1_U21	3 3 3
SW-S1-T1-PLK_W_1	zna wybrane teorie przekładu pisemnego, podejścia metodologiczne i strategie wykorzystywane w tłumaczeniu, oraz terminologię właściwą dla dziedziny,	FA1_W03 FA1_W04 FA1_W07 FA1_W08	2 4 3 2
SW-S1-T1-PLK_W_2	zna specyfikę tłumaczenia tekstów posiada elementarną wiedzę na temat formalnych wymogów dotyczących języka i stylu literackiego, ma wiedzę na temat stylistyki i gramatyki języka polskiego i angielskiego, włączając w to zasady interpunkcji oraz istotne różnice pomiędzy tymi językami,	FA1_W04 FA1_W05 FA1_W06	4 2 3

SW-S1-T1-PLK _W_3	ma elementarną wiedzę o planowaniu i realizowaniu poszczególnych etapów procesu tłumaczenia tekstów	FA1_W08	2
		FA1_W09	2

3. Opis modułu	
Opis	Kurs ma na celu wprowadzenie studentów do problematyki przekładu tekstów literackich lub kulturowych oraz kształcenie praktycznych umiejętności tłumaczenia takich tekstów. W czasie zajęć studenci zapoznają się z podstawami teorii przekładu, specyfiką omawianych tekstów oraz podstawowymi zasadami ich tłumaczenia, wymieniają spostrzeżenia i pomysły, oraz uczą się stosować poznane strategie i metody w praktyce. Istotnym elementem kursu jest analiza oryginalnych przekładów tekstów, oraz ćwiczenie umiejętności korekty gotowego tłumaczenia. Studenci zaznajamiają się z całym procesem tłumaczenia tekstu, dostępnymi narzędziami tłumacza oraz uczą się efektywnie planować swoją pracę, a także wykorzystywać w jej trakcie posiadane kompetencje językowe. Moduł wymaga też od nich integrowania w trakcie pracy nad tłumaczeniem wiedzy z zakresu przekładoznawstwa z wiedzą z dziedziny literatury / kultury w celu stworzenia tekstu o walorach artystycznych.
Wymagania wstępne	zaliczenie modułu Translacja: moduł 1

4. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty uczenia się modułu
SW-S1-T1-PLK _w_1	Testy kontrolne	ocena opanowania materiału w zakresie teorii przekładu	SW-S1-T1-PLK_K_2, SW-S1-T1-PLK_W_1, SW-S1-T1-PLK_W_2
SW-S1-T1-PLK _w_2	Prace pisemne studentów	Systematyczna ocena rozwoju umiejętności tłumaczeniowych studenta	SW-S1-T1-PLK_K_1, SW-S1-T1-PLK_U_1, SW-S1-T1-PLK_U_2, SW-S1-T1-PLK_U_3
SW-S1-T1-PLK _w_3	Rozmowa kontrolna (opcjonalnie)	Ustna ocena stopnia przygotowania studenta do zajęć dokonywana na bieżąco w trakcie trwania modułu. Ocena może dotyczyć znajomości zadanego na dane zajęcia tekstu oraz znajomości problemów i zagadnień uprzednio omówionych.	SW-S1-T1-PLK_K_1, SW-S1-T1-PLK_K_2, SW-S1-T1-PLK_U_1, SW-S1-T1-PLK_U_2, SW-S1-T1-PLK_U_3, SW-S1-T1-PLK_W_1, SW-S1-T1-PLK_W_2, SW-S1-T1-PLK_W_3

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów uczenia się
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
SW-S1-T1-PLK_fs_1	ćwiczenia	-analiza i dyskusja poświęcona tekstom teoretycznym -ćwiczenia doskonalące praktyczne umiejętności tłumaczenia tekstów użytkowych: 1.prezentacja i analiza tekstu, praca	30	Przygotowanie się do ćwiczeń w drodze lektury zadanych wcześniej tekstów teoretycznych, przygotowanie do wypowiedzi ustnej Samodzielne przygotowanie się do	45	SW-S1-T1-PLK_w_1, SW-S1-T1-PLK_w_2, SW-S1-T1-PLK_w_3

		<p>samodzielna, w parach lub grupach</p> <p>2. tłumaczenie pisemne, praca samodzielna, w parach lub grupach</p> <p>3. dyskusja</p> <p>-ćwiczenia związane z krytyczną analizą jakości tłumaczenia i dokonaniem odpowiedniej jego korekty:</p> <p>1. samodzielna lub grupowa analiza tekstu</p> <p>2. korekta pisemna lub ustna</p> <p>3. dyskusja</p>		<p>tłumaczenia wskazanych tekstów oraz tłumaczenie dodatkowych tekstów zadanych, ćwiczenia translatorskie, praca własna nad osiągnięciem wysokiej jakości tłumaczenia</p> <p>Przygotowanie się do testów i pracy pisemnej, udział w konsultacjach.</p>		
--	--	---	--	--	--	--